

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
China Instrimpex International Tendering Company (CNIITC)

Bando di gara d'appalto

Lavori

Forniture

Servizi

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP) ? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA - China Instrimpex International Tendering Company (CNIITC)	Servizio responsabile China Instrimpex International Tendering Company (CNIITC), per conto dell'ospedale del popolo di Daixian, contea di Daixian, prefettura di Xinzhou, provincia dello Shanxi.
Indirizzo Room 1504, Genertec Plaza, No.90 of Xisanhuan ZhongLu, Fengtai District, Beijing, P.R.China	C.A.P. 100055
Località/Città Beijing	Stato P.R.China
Telefono 86 10 6334 8978/8992	Telefax 86 10 6337 3647/3684
Posta elettronica (e-mail) jiangshu@cniitc.genertec.com.cn	Indirizzo Internet (URL) www.cniitc.com.cn (sito del Procurement Agent) www.chinabidding.com (sito responsabile della pubblicazione in Cina)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:

Come al punto I.1 *cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni Europee

Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

L'appalto riguarda il contratto di fornitura d'equipaggiamento medico all'ospedale del popolo della contea di Daixian, Provincia di Shanxi ed e' costituito prevalentemente da:

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

La prestazione di servizi prevista dal contratto riguarda l'assemblaggio ed installazione della strumentazione, training del personale all'uso della stessa, assistenza tecnica e manutenzione.

II.1.4) Si tratta di un intervento regolato da un MoU? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Fornitura di equipaggiamenti medici all'ospedale del popolo della contea di Daixian, provincia dello Shanxi.

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

L'appalto riguarda la fornitura di equipaggiamenti e apparecchiature mediche, in particolare rivolte alla diagnostica di immagine e all'analisi biomedica di laboratorio e servizi connessi di installazione di tali strumenti, formazione all'uso del personale addetto e assistenza tecnica.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Repubblica Popolare Cinese, provincia dello Shanxi, contea di Daixian, prefettura di Xinzhou,.

Codice NUTS * _____

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ
 Le offerte possono essere presentate per: un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

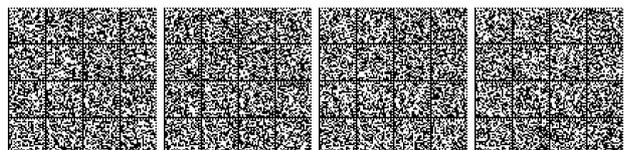
II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

Il valore massimo del contratto di fornitura messo a disposizione dal Governo Italiano, che non costituisce base d'asta, e' fissato in Euro 1.864.850,00 .

I beni forniti dovranno avere origine in Italia per un ammontare pari ad almeno il 68.4% dello stanziamento complessivo del contratto. La gara non contempla una base d'asta.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

Il contratto dovrà essere eseguito negli **11** mesi seguenti alla data d'aggiudicazione dell'appalto.

O: Inizio / e/o fine / / (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Fideiussione bancaria a garanzia dell'offerta (bid bond) pari al 2% del valore dell'offerta stessa.

Fideiussione bancaria a garanzia dell'anticipo contrattuale di pari importo.

Fideiussione bancaria a copertura del soddisfacimento dei requisiti qualitativi e funzionali nel periodo di garanzia che segue l'accettazione provvisoria della strumentazione (performance bond) e pari al 10 % dell'importo totale del contratto.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Il contratto è finanziato con credito di aiuto e regolato dal Memorandum of Understanding tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Popolare Cinese nell'ambito della Linea di credito finalizzata al supporto agli ospedali di contea e distretto delle province centro-occidentali della R.P.C. – AID n.7599. Le procedure di gara sono contenute in un apposito documento denominato “*Instructions for Bidders*”.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

La partecipazione è aperta ad aziende, consorzi di aziende oppure Associazioni Temporanee d'Imprese (ATI) aventi origine in Italia, cioè qualificate, costituite e governate secondo il diritto civile, commerciale o pubblico della Repubblica italiana e aventi sede statutaria, amministrazione centrale o principale sede di affari in Italia.

III.2) Condizioni di partecipazione

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

La materia dei requisiti di diritto, economici e tecnici e' regolata dall'art. 2 (“*Eligible Bidders*”) dell'*Instructions to Bidders*, rispettivamente ai commi 1-3, 4 e 5. La materia dei requisiti per i consorzi e', invece, disciplinata dall'art. 3 delle *Instructions to Bidders*.

III.2.1.1) Situazione giuridica –prove richieste

La materia delle prove di sussistenza dei requisiti di diritto e' regolata dall' art. 16 (“*Documents establishing Bidder's Eligibility and qualifications*”) dell'*Instructions to Bidders* e secondo quanto ulteriormente specificato dall'art. 16 commi 2 e 3 del documento denominato *Bidding Data Sheet*.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria –prove richieste

La materia della sussistenza dei requisiti di capacità economica e finanziaria necessari alla partecipazione alla gara d'appalto e' regolata dall'art. 16 (*Documents establishing Bidder's eligibility and qualifications*) delle *Instructions to Bidders*. Inoltre, ulteriori specificazioni dei requisiti contenuti negli artt. precedenti sono disposte nel documento denominato *Bidding Data Sheet* all'art. 16.4.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

La materia della sussistenza dei requisiti di capacità tecnica necessari alla partecipazione alla gara d'appalto è regolata dall'art.16.4 delle *Instructions to Bidders*. Inoltre, specificazioni dei requisiti contenuti sono contenute nel documento denominato *Bidding Data Sheet* all'art. 16.5.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI**III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?**NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?NO SÌ **SEZIONE IV: PROCEDURE****IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)NO SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

Non prevista.

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)**IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

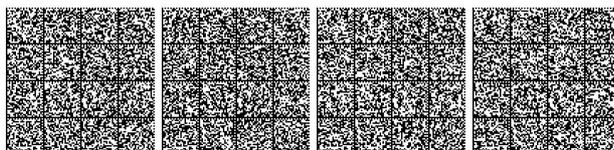
IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero □□ oppure: Minimo □□ / Massimo □□

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

L'appalto sarà aggiudicato, secondo il disposto dell'art. 37 delle *Instructions to Bidders*, al prezzo più basso, a condizione che l'offerta sia stata valutata sostanzialmente, tecnicamente e commercialmente rispondente ai requisiti della gara d'appalto, come previsto dagli artt. 31-36 delle *Instructions to Bidders*.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice ***

Bid No: 0703-1050CIC2J589

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Gli appositi documenti d'offerta possono essere acquistati con le modalità disposte dall'art. 4 dell'*Invitation for Bids* (IFB).

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta e negoziata)

Le offerte devono essere inoltrate personalmente a: *Meeting Room, Genertec Plaza, No.90 of Xisanhuanzhonglu, Fengtai District,, Beijing, China* entro le ore 10.30 am (orario di Pechino) del **12 DICEMBRE 2012**.

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette e negoziate)Data prevista: / / (gg/mm/aaaa)**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____					

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / / (gg/mm/aaaa) o mesi e/o **180** giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte**IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)**

L'apertura delle offerte avverrà in seduta pubblica alla presenza degli offerenti o di loro rappresentanti muniti di adeguati poteri rappresentativi.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

Le buste contenenti le offerte saranno aperte presso: *Meeting Room, Genertec Plaza, No.90 of Xisanhuanzhonglu, Fengtai District, Beijing, China* alle 10.30 am (orario di Pechino) **12 DICEMBRE 2012**.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**NO SÌ **VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____****VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?***NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

Le norme di riferimento per la procedura di gara e per l'esecuzione del contratto sono quelle descritte nella documentazione di gara. La stazione appaltante e' un'articolazione del Governo della Repubblica Popolare Cinese. Il presente bando viene pubblicato a cura della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri, in quanto ente finanziatore.

La disciplina tributaria cinese impone il pagamento di una c.d. *Business Tax*, la cui base imponibile riguarda le sole prestazioni di servizi (mentre sono escluse le forniture di beni) ed e' individuata a livello provinciale.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO : / / (gg/mm/aaaa)

**Il Capo dell'Ufficio V
della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo
del Ministero degli Affari Esteri
Consigliere di Legazione Guido Bilancini**

ALLEGATO A**1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI**

Denominazione Sino-Italian Project's Implementation Unit	Servizio responsabile
Indirizzo 2nd Floor, Shengsha Commercial Mansion No.16, Dong San Huan North Rd,	C.A.P. 100125
Località/Città Beijing	Stato China
Telefono +86(0) 10-65950199	Telefax Fax: +86(0) 10-65950610
Posta elettronica (e-mail) http://www.sinoitacoop.org.cn	Indirizzo Internet (URL)

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO: singolo

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (<i>se pertinente</i>)		
Oggetto principale	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Oggetti complementari	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione: Il contratto riguarda la fornitura di attrezzature biomedicali e di strumenti di immagine diagnostica e di diagnostica di laboratorio. Strumenti diagnostici di uso ambulatoriale comune come di apparecchiature maggiormente specifiche per particolari tipi d'analisi e tecnologicamente sofisticate.

3) Quantitativo o entità: Il numero di *item* previsto si aggira sulle 50 unità'.

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna

La consegna delle forniture dovrà avvenire entro 180 giorni dall'entrata in vigore del contratto.

** Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*

Il capo dell'ufficio V della direzione generale per la cooperazione allo sviluppo del Ministero degli Affari Esteri consigliere di legazione Guido Bilancini

TC12BFC18670 (A pagamento).

